

Hindi transcript:

- नमस्ते। आज मैं अपने दोस्त आदित्य को ले कर आया हूँ। तो इससे बात कीजिए!
- मेरा सबसे प्रिय खेल क्रिकेट है।
- मुझको भी क्रिकेट... क्रिकेट काफी अच्छा लगता है। क्योंकि क्रिकेट में बलिष्ठा, बटिष्ठा... इन सब में बहुत मजा आता है।
- मैं क्रिकेट '96 से खेलना start किया हूँ। मैं स... '96 से मैंने खेलना start किया, और उस year से मैं क्रिकेट बहुत अच्छा खेलता था। तब मैं... 3rd class में था।
- आदित्य, तुम बड़े professional लगते हो!
- (आदित्य मुस्कराता है) मैं क्रिकेट अपने से सीखा हूँ। टी.वी.... टी.वी. को देख कर मेरे को पता चला।
- अरे, मैंने भी काफी टी.वी. पे क्रिकेट matches देखे ही तो थे। और मैंने काफी अपनी locality में बड़े बच्चों को देखता था – कस्रे वह बलिष्ठा करते थे, कस्रे वो खेलते थे। तो यह खेल मुझे काफी अच्छा लगा। और मुझको यह भी पता है कि दुनिया भर में बहुत लोकप्रिय खेल है।... क्रिकेट देखा जाएगा वैसे एक बीमारी type है। क्योंकि उसमें बहुत ही कुशल होना पड़ेगा। एक... आपको... एक... एक ही चीज जससे पक्ष बार-बार मारना या फिर racquet से ball को मारना – यही नहीं होता, इसमें दौड़ना, भागना, बलिष्ठा कराना, बटिष्ठा करना, और काफी... काफी, मतलब, कुशलता चाहिए इस खेल को खेलने में।
- मेरे घर में मेरी दीदी क्रिकेट बहुत पसन्द करती हैं। मेरी दीदी... मेरी दीदी 18 years की हैं।
- मेरे स्कूल में भी क्रिकेट खेला जाता है। लड़कियाँ भी खेलती हैं। ज्यादातर तो मैंने लड़कों को खेलते देखा है। मेरे हिसाब से तो एक तरह से लड़कों को ज्यादा खेलना चाहिए। क्योंकि लड़के ही खेल में कुशल होते हैं।
- लेकिन मुझको लगता है कि लड़कों और लड़कियों, दोनों को साथ-साथ क्रिकेट खेलना चाहिए। International matches में जिसमें बस लड़के ही खेलते हैं, उसकी जगह आधे... पाँच memb... – ग्यारह member की टीम होती है। पाँच लोग आदम... boys होने चाहिए और पाँच टीम girls होनी चाहिए। एक wicket-keeper, जो कोई भी हो सकता है। और मुझे नहीं लगता कि खेल लड़कों के लिए ज्यादा...
क्रिकेट असल में एक ऐसा खेल है जिसमें एक बल्ले और एक ball का use होता है। जो काफी... मैं... मेरे हिसाब से... मुझे काफी अच्छा लगता है। इसमें एक काफी बड़ा मदान होता है। और... pitch होता है। जिसे कहते हैं। वहाँ पे ही... मतलब, काफी... उसी area में खेला जाता है। ग्यारह

खिलाड़ी हर एक टीम में होते हैं। दोनों pitches के end में तीन षो खड़े किये जाते हैं, जिन पे दो लकड़ी के...

- Bails.

- Bails, हाँ, कहते हैं... तो वह wicket बन जाता है और wicket के आगे एक रेखा खींची... जाते हैं, जो होती है लाईन। और दूसरी तरफ भी ऐसे बिल्कुल सेम होता है और क्रिकेट...

- उसे क्रीज़ कहते हैं।

- उसे...उसे भी क्रीज़...और wicket कह... कहते हैं। और जो बीच... बीच का part होता है वह... वह काफी... उस पे काफी... बहुत ही... रेखा... बहुत flat बनाया जाता है बहुत ही... बिल्कुल मजबूत और flat होता है और काफी ball अच्छा खेलते हैं... ताकि वह अच्छा... ball... अच्छी तरह bounce करे।

- हमलोग हमेशा देखते हैं। हाँ, एक तरह से... एक तरह से यह बहुत ही दीवानों का खेल है

- लेकिन य...यहाँ पे तो क्रिकेट का कुछ ज़्यादा ही क्रेज़ है मतलब आजकल तो जसके World Cup होता है क...कोई... कोई बड़ा tournament होता है तो पूरे बड़े-बड़े giant screens लग जाएँगे, malls और shopping centers के सामने, और काफी लोग इकट्ठा हो कर... ये खेल देखते हैं। मुझको तो सबसे ज़्यादा मज़ा आता है जब इण्डिया ऑस्ट्रेलिया से खेलती है और पाकिस्तान से जब खेलती है तो मुझको तब भी काफी मज़ा आता है

- मुझे तो ऑस्ट्रेलिया... ऑस्ट्रेलिया और साउथ अफ्रीका और श्री लंका से खेलती है तब ज़्यादा बेहतर लगता है पाकिस्तान से उतना ज़्यादा नहीं

- मुझको लगता है इण्डिया-पाकिस्तान के जो matches कहते हैं – so-called matches कहते हैं लोग

- यह एक तरह से... एक media hype type हो जाता है क्योंकि, मतलब, हम जानते हैं कि हम peace relations करना चाहते हैं दूसरी country से,... एक media hype type हो जाता है

English translation:

(Note: The following conversation contains errors typically made by very young speakers. Only the most glaring ones have been pointed out.)

- Namaste. Today I have brought my friend Aditya with me. So, talk to him!

- My favorite game is cricket.

- I, too, like cricket very much.

- Because cricket involves bowling, batting ... it is great fun to do these things.

- I began to play cricket in '96.* I began to play in '96, and that year I played cricket very well**. At the time, I was in grade 3.

(*The speaker should have said मैंने '96 में क्रिकेट खेलना start किया. **This appears to be the speaker's meaning. से is used unnecessarily.)

- Aditya, you seem very professional!

- (Aditya grins) I learned cricket on my own. T.V I learned it* from watching [games on] T.V.

(*The speaker should have said मुझे, not मेरे को; अपने आप, not अपने से. Also, in this context, टी.वी. को is incorrect.)

- Hey, I, myself have watched several* cricket matches on T.V. And I often* watched the older children in my neighborhood – [watched] how they bowled, how they played. So, I got to like the game a lot*. And I do know that it is a very popular game the world over. In a way, cricket is a kind of disease! Because you have to be very skilled in the game. One ... you ... one ...you don't do just one thing in cricket, like kicking a ball over and over again, or hitting a ball with a racquet – you jog, run, get [guys to] bowl, and bat, and a lot ... a lot ... I mean, you need a lot of skill to play the game.

(*The children use the word काफी in place of expressions more appropriate to the context(s). Also, पे is passable in informal speech, but strictly speaking, incorrect. It is पर in every instance.)

- At home, my older sister likes cricket very much. My sister ... my sister is 18 years old.

- Cricket is also played at school. Girls play too. [But] mostly I have seen boys play. In my view, boys ought to play it more [than girls] because boys are more skilled at sports.

- But I feel that boys and girls ought to play cricket together. In international matches – at which only boys play – half... five memb... – each team has eleven members – five people should be m ... boys, and five [members of the] team should be girls. And one wicket-keeper – this could be either [a girl or a boy]. And I don't think that the game is more for boys ...

Actually, cricket is a game in which a bat and a ball are used, which is very ... I ... in my view ... I like a lot. It is played on a rather large field ... and ... pitch – that's what it is called. On it ... I mean, quite ... the game is played in that area. Each team contains eleven players. Three upright sticks stand at the end of both pitches (the speaker means 'at either end of the pitch'), on which are placed two wooden...

- Bails.

- Bails, yes, that's what they're called ... and that is the wicket. And a line [is] drawn* just ahead of the wicket, which is the ... line. And it is exactly the same at the other end. And cricket ...

(*खीछी...जाते हैं is incorrect. It should be replaced by खीछी...जाती ह।)

- That it called the crease.

- That ... that is c ...called the crease ... and also the wicket. And the mid ... middle part of the pitch – it ... it's quite ... very ... line ... it's made very flat, very ... very firm and flat, and the ball plays well [on it] ... [it's made firm] so that the ball ... bounces well.

- We always watch [the games]. Yes, in a way ... in a way it is very much a game for the fans.

- But h...here they are much too crazy about cricket. I mean, these days when the World Cup matches are held, or when there is a big tournament, giant screens are put up outside malls and shopping centers, and many people gather around to ... watch the games [on those screens]. I myself have the most fun watching India play Australia. I also enjoy the games between India and Pakistan very much.

- I like the matches with Australia ... Australia and South Africa and Sri Lanka – I like these games more [than I like others]. I don't enjoy our matches with Pakistan so much.

- I think that the India-Pakistan matches – the so-called matches – are in a way ... a big media hype kind of thing. Because, I mean, we know that we [India] want peaceful relations with other countries ... [These matches] turn into a big media hype kind of thing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

